



DIRECCIÓN DE PRENSA

**MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES,
COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO**

Mediante un convenio suscrito entre el Instituto Nacional del Agua y el Ambiente y la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA), bajo la coordinación de la Cancillería

**La Argentina y Japón trabajarán en forma
conjunta en la prevención y saneamiento de
sitios contaminados**

La Argentina y Japón trabajarán en forma conjunta en la prevención y saneamiento de sitios contaminados y se tomará como área piloto para la iniciación del proyecto a la cuenca del Río Matanza-Riachuelo, según el convenio de cooperación técnica para la preservación del medio ambiente, suscrito esta semana por el titular del Instituto Nacional del Agua y el Ambiente (INA), Adolfo Cerioni, y el jefe de la Misión de la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA), Hiroyuki Arai, bajo la coordinación de la Cancillería.

El acuerdo está orientado a fortalecer las actividades de investigación del INA relacionadas con la prevención de la contaminación industrial, para contribuir -a largo plazo- a la difusión de tecnologías limpias y a la implementación de las medidas para sanear los sitios contaminados.

Según el documento firmado, el gobierno japonés se comprometió a ejecutar un importante proyecto de cooperación técnica en el campo de los residuos industriales, que se iniciará en abril del año 2001 y se prolongará durante 4 años.

Por otra parte, el gobierno del país asiático enviará expertos que transferirán tecnología aplicada al saneamiento de contaminantes industriales a los profesionales del INA, en áreas como el análisis químico, caracterización de contaminantes y tecnologías limpias en áreas industriales, mientras que los expertos del INA viajarán a Japón para recibir entrenamiento.

Finalmente, Japón donará el equipamiento de laboratorio necesario para el desarrollo de las actividades del INA, cuyo costo superará los 2,5 millones de dólares.

1. 亜国外務省ホームページ掲載記事（要約）

外務省広報局

I N AとJ I C Aは、外務省の仲介のもと、公害防止及び汚染地域の浄化プロジェクトの協定を結んだ。

今週、I N A総裁アドルフォ・セリオニ氏とJ I C A調査団団長新井博之氏は環境保存を目的とした技術協力協定を結び、これにより、アルゼンティンと日本は共同で公害防止及び汚染地域管理を行うこととなり、マタンサ・リアチュエロ河の流域を実験地域と指定した。

これはI N Aの産業公害防止研究機能を強化し、さらに長期的にはクリーナープロダクションを普及させ、汚染地域管理技術を移転することを目指す。

この技術協力プロジェクトの意義は大きく、期間は2001年4月より4年間である。

日本からは化学分析、汚染評価、クリーナープロダクションの専門家が派遣され、I N A職員に技術移転をする一方、I N A職員は日本で研修を受けることになる。

また、日本はI N Aに総額250万ドルを超える機材を寄付する。

この協定の署名には当国外務省、経済省、社会開発・環境省の代表及び日本国大使館の代表が出席した。

FIRMARON UN CONVENIO DE COOPERACION

Japón ayudará a limpiar el Riachuelo

La limpieza de la cuenca del Río Matanza-Riachuelo será el primer objetivo de un convenio firmado entre la Argentina y Japón para la prevención de contaminación, el saneamiento y la preservación del medio ambiente.

El acuerdo fue rubricado entre el titular del Instituto Nacional del Agua y el Ambiente (INA), Adolfo Cerioni, y el jefe de la misión de la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA), Hiroyuki Arai, bajo la coordinación de la Cancillería.

El Ministerio de Relaciones Exteriores indicó en un comunicado que "el acuerdo está orientado a fortalecer la actividades de investigación del INA relacionadas con la prevención de la contaminación industrial para contribuir, a largo plazo, a la difusión de tecnologías limpias y a la implementación de las medidas para sanear los sitios contaminados".

La cuenca del Río Matanza-Riachuelo será tomada como área piloto para iniciar el proyecto en el cual el gobierno japonés prestará "cooperación técnica en el campo de los residuos industriales, que se iniciará en abril de 2001 y se prolongará durante cuatro años", señala el texto.

Además, Japón donará al INA dos millones y medio de dólares en equipamiento de laboratorio y "enviará expertos que transferirán tecnología aplicada al saneamiento de contaminantes industriales".

De esta manera, Japón también se suma a los muchos intentos de limpiar el Riachuelo, entre los cuales se destaca el promocionado proyecto de la ex secretaria de

Recursos Naturales y Medio Ambiente, María Julia Alsogaray, quien se había comprometido a despejar "en mil días" la contaminación de ese río, con resultado nulo.

El país asiático aportará tecnología para la prevención de la contaminación ambiental. Será la prueba piloto de un programa más amplio. El apoyo comenzará en 2001 y se extenderá por cuatro años.

Otro proyecto para limpiar el Riachuelo

● Habrá que esperar 1.000 días. A través de un convenio firmado con Japón, el Gobierno tiene proyectado descontaminar de una vez por todas el Riachuelo. El acuerdo, que se extenderá por cuatro años, forma parte de un plan más amplio, destinado al saneamiento y la preservación del medio ambiente.



PAG. 9

2. LA RAZON 紙掲載記事（要約）

技術協力協定に署名した。

日本はリアチュエロ河浄化に協力する。

アルゼンティンと日本の中で公害防止、環境改善、環境保全を目的とした協定が結ばれた。これはマタンサ・リアチュエロ河流域の浄化を目指すものである。

同協定は、外務省の仲介のもと、INA 総裁アドルフォ・セリオニ氏と JICA 調査団 団長新井博之氏によって行われた。

外務省の発表によると、同協定は、INA の産業公害防止研究機能を強化し、さらに長期的にはクリーナープロダクションを普及させ、汚染地域浄化技術を移転することを目的とする。

前述の外務省の発表によると、日本政府は 2001 年 4 月より 4 年間の予定でこの技術協力をを行うが、それにあたりマタンサ・リアチュエロ河流域を実験地域と指定した。

また、日本は INA に総額 250 万ドルの機材を寄付するほか、この分野の専門家を当国に派遣する。

リアチュエロ河の浄化計画はこれまでも多々あり、日本もこの協定によってその仲間入りをする事となるが、過去の浄化計画の中でも特筆すべきはマリア・フリア・アルソガライ元自然資源・環境庁長官による「1000日で浄化する」計画であり、これは全くの失敗に終わった。

（LA RAZON 紙 小さい切り抜き）

1000日かかるのでしょうか？日本との間で署名された協定により、政府はリアチュエロ河の浄化を計画している。協定で定められた活動内容はこれよりさらに多岐にわたり、期間は4年間である。